

Шуменко Ольга Анатольевна
Сумский государственный университет

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ В ПЕРЕВОДЕ

The research focuses on the emptiness of the Numerals. At desemantization the Numerals lose their quantitative features and acquire the qualitative meanings.

Key words: Numerals, semantization, desemantization.

Числительные подлежат аппроксимации в художественном дискурсе, что необходимо учитывать при переводе. Опустошенность числительных детерминируется семантизацией понятий *много* и *мало*, напр.: англ. – *to drink as seven lords, four eyes see better than two*; рус. – *идти к черту, один в поле не воин*. При частичной десемантизации числительные выражают качественные признаки, то есть, они теряют квантитативность и получают квалитативные значения. В считалки, стихотворениях и скороговорки наблюдается «семантическая пустота» числительных, напр.: рус. – *одна нога здесь, другая там* (очень быстро), *от горшка два вершка* (неопытный человек); *выпить два неполных* (испытать горя) [Баранцев 1956].

Числительное *один* часто употребляется в поговорках, напр.: рус. – *одному Богу известно* (никому), *один как перст* (без родных), *одним ухом слышать* (не знать), *одного поля ягоды* (одинаковые); англ. – *two minds are better than one*. Числительное *два* имеет свои цифровые обозначения, а в переносном употреблении (в поговорках) имеет значение несколько. Английское *two* в своей эволюции реализовало неопределенное количественное значение, что подтверждается повторением семантического цикла на новом цикле его развития, при выражении количественной дихотомии *мало :: много*, [Швачко 2008, с. 104], напр.: рус. – *двум смертям не бывать, убить двух зайцев, две шкуры драсть, покорный теленок двух маток сосет*; англ. – *to make two ends meet*. Слова, реализующие признаки двойственного числа, относятся к разным частям речи, но не относятся к сфере грамматики, ср.: англ. – *double, twin, between, couple, pair*. Числительное *три* в сказках, былинах и стихах выражает идею гиперболизации, во фраземах это числительное выражает силу (*в три веревки, в три дуги гнуть*); даль (*в третье царство, гнать в три шеи*); использование, эксплуатацию (*в три погибели гнуть, драсть три шкуры*). Числительное *семь* реализует значение неопределенной множественности. В выражениях числительное *семь* употребляется для обозначения расстояния (*за семи морями, на седьмом небе*); труда (*семь потов сошло*); лжи и нелогичности (*семь пятниц на неделе*).

Итак, сопустошенность числительных проявляется не сразу, до этого они проходят этап семантизации понятий *много*, и *мало*. При полной десемантизации числительные номинируют качественные признаки.

ЛИТЕРАТУРА

Баранцев К. Т. Фразеологічний словник англійської мови / К. Т. Баранцев. — К.: Радянська школа, 1956. — 389 с.

Швачко С. О. Квантитативні одиниці англійської мови: перекладацькі аспекти : [посібник] / С. О. Швачко. — Вінниця : Нова Книга, 2008. — 128 с.

Шуменко, О.А. Числительные в переводе [Текст] /Шуменко О.А.//Conference Multidimensional Translation: From Science to Arts (19-20 April 2013). – Riga: Baltic International Academy, 2013. - С. 121-123